

Rep.Pres. framst. med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av konventionen ang. internationella utställningar samt i dess bihang och bilaga.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av konventionen angående internationella utställningar samt i dess bihang och bilaga.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del även gäller vissa kommunala avgifter, på vilket område Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt
samtycke till den i propositionen
ingående lags ikraftträdande i landskapet Åland till de delar sagda avtal

innebär avvikelse från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 29 juli 1976.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kaala

Kristian Gestrin

Justitieminister Kristian Gestrin

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av konventionen angående internationella utställningar samt i dess bihang och bilaga.

KONVENTIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

Finland anslöt sig år 1937 till den i Paris den 22 november 1928 ingångna konventionen angående internationella utställningar (Fördr. ser. 35—36/37). Konventionen har ändrats åren 1948 och 1966, och Finland har ratificerat båda ändringsprotokollen (Fördr. ser. 22/53 och 10/68).

Det nu föreliggande protokollet har uppsatts i Paris den 30 november 1972. Det undertecknades då av Finland med reservation angående ratifikation. Protokollet har inte ännu internationellt trätt i kraft. Konventionen angående internationella utställningar utgör ett bihang till och en integrerande del av protokollet. Denna konvention är till karaktären tek-

nisk och innehåller bestämmelser om anordnande och administration av internationella utställningar. Tullbestämmelserna angående utställningar utgör å sin sida en bilaga till och integrerande del av konventionen.

Protokollet med bihang och bilaga träder i kraft då tjugonio stater blivit avtalsparter. Såsom signatärstat i fråga om protokollet måste Finland ratificera detsamma. Protokollet har redan godkänts av bl. a. Bulgarien, Canada, England, Frankrike, Förenta Staterna, Norge, Sovjetunionen, Spanien, Tyska Demokratiska Republiken, Förbundsrepubliken Tyskland och Ungern.

ALLMÄN MOTIVERING.

Protokollet och den därtill såsom bihang anslutna konventionen avser att samla och till moderna verksamhetsförhållanden anpassa bestämmelserna och förfaringssätten angående internationella utställningar ävensom bestämmelserna om den organisation som ansvarar för övervakningen av tillämpningen av konventionen, d.v.s. den internationella utställningsbyrån.

Enligt de tullbestämmelser vilka utgör en bilaga till konventionen måste avtalsparterna bevilja mera omfattande tulllätnader än de som förutsattes av 1928 års konvention och de som

numera tilläts i vår nationella tullagstiftning. Syftet har tydligen varit att utvidga och komplettera dessa bestämmelser så, att de i sina huvuddrag motsvarar bestämmelserna i den i Bryssel den 8 juni 1961 ingångna tullkonventionen rörande lätnader vid införsel av varor, avsedda att visas eller användas vid utställningar, mässor, möten eller liknande evenemang (Fördr. ser. 37/64). Strävan efter enhetlighet i detta avseende är ändamålsenlig med hänsyn till tullförvaltningen.

Finansministeriet och handels- och industriministeriet har avgivit sina utlåtanden i frågan.

DETALJERAD MOTIVERING.

De skyldigheter som ändringsprotokollet och den därtill anslutna konventionen angående internationella utställningar uppställer för Finland är till karaktären främst utställningstekniska. Kapitel I i konventionen innehåller definitioner och syften, kapitel II gäller utställningars varaktighet och frekvens, kapitel III registrering och kapitel IV förpliktelser för anordnare av inregistrerade utställningar och för deltagande stater. Bestämmelserna i dessa kapitel är till karaktären närmast utställningstekniska. Kapitel V innehåller institutionella bestämmelser. Enligt dessa skall upprättas en internationell organisation benämnd Internationella Utställningsbyrån, som skall bestå av en generalförsamling, en ordförande, viceordförande, en exekutivkommission, fackkommissioner, en generalsekreterare och ett sekretariat (artikel 25). Varje fördragsslutande parts regering skall äga en röst i generalförsamlingen, där besluten fattas med majoriteten av rösterna från närvarande röstande delegationer. För de viktigaste besluten, såsom godkännande av ändringsförslag rörande konventionen eller de i dess bilaga ingående tullbestämmelserna gällande utställningar och av budgeten samt fastställande av avtalsparternas årliga medlemsavgifter, fordras dock två tredjedelars majoritet (artikel 28).

Enligt artikel 9 i konventionen skall de fördragsslutande parterna förvägra oinregistrerade utställningar sitt deltagande och sitt beskydd samt varje understöd.

I konventionen avsedd inbjudande regering skall enligt artikel 10 övervaka efterlevnaden av bestämmelserna i konventionen och de för dess tillämpning utfärdade föreskrifterna. Om denna regering icke själv anordnar utställningen, skall den juridiska person som anordnar den vara officiellt erkänd för detta ändamål av regeringen, som skall garantera uppfyllandet av denna juridiska persons förpliktelser.

En av Internationella Utställningsbyrån antagen ändring i konventionen skall träda i kraft för alla avtalsparter då fyra femtedelar godkännt den, medan en ändring i tullbestämmelserna angående utställningar träder i kraft då den blivit godkänd av samtliga fördragsslutande parter (artikel 33).

Twister de fördragsslutande staterna emellan angående tillämpning och tolkning av konventionen, vilka man inte lyckas bilägga på annat sätt, skall underställas skiljedomsförfarande. Skiljemännens utslag skall vara bindande och kan ej överklagas. Varje stat kan emellertid vid undertecknande av eller anslutning till konventionen förklara att den icke anser sig bunden av bestämmelserna angående skiljedomsförfarande (artikel 34).

Protokollet jämte bilaga träder enligt dess artikel 4 i kraft då tjugonio stater tillträtt detsamma. Varje fördragsslutande part kan för sin del säga upp konventionen ett år efter det att ifrågavarande stat avgivit meddelande därom (artikel 37).

Emedan de i bilagan till konventionen ingående tullbestämmelserna beträffande utställningar förutsätter befrielse från tullar, skatter och andra avgifter i vidare utsträckning än vad enligt finsk nationell lagstiftning är möjligt, är riksdagens samtycke för dessa bestämmelser del erforderligt. Dessa bestämmelser är följande:

— Av generalkommissarien avgiven garanti för erläggande av importavgifter såsom förutsättning för tillfällig import av varor kan icke anses utgöra sådan säkerhet som enligt 92 § tullagen utgör villkor för temporär tullfrihet i fråga om utställningsvaror.

— I artikel 7 punkt c avsedda varor som införts för demonstration av utländska maskiner och som därvid förbrukas eller förstörs kan ej med stöd av tullagen beviljas tullåttnader, utan är tullpliktiga. Reklammateriel som avses i punkt d i samma artikel och ansluter sig till vid utställning förevisade utländska varor kan icke heller med stöd av tullagen beviljas tullfrihet.

— Av de varor som nämns i artikel 8 punkt a kan tullfrihet i samband med import enligt tullagen ej beviljas fyrverkeripjäser. Förutsättningar för beviljande av tullfrihet för i punkterna b och c i samma artikel avsedda varor kan ej enligt tullagen anses föreligga, med undantag av varor vilka kan anses vara i 90 § 10 mom. tullagen avsedda bilder.

— Enligt artikel 1 avses med importavgifter tullar och andra avgifter och pålagor, som upp-

bärs vid införsel eller i samband med införsel, ävensom alla acciser och inhemska avgifter som utgår för importerade varor. Således kan här avsedda skatter och avgifter ej heller upp- bäras i de fall som avses i aritklarna 3, 7 och 8. Detta innebär i allmänhet icke ändring av den gällande lagstiftningen i Finland, emedan befrielse även från andra skatter och avgifter än tullar föranleds redan av Finlands nationella lagstiftning, enligt vilken tullfritt införda varor är befriade även från övriga i samband med införseln uppburna skatter och avgifter, såsom accis, importavgift, omsättningsskatt och utjämningsskatt samt bil- och motorcykelskatt.

Eftersom deltagande i konventionen föranleder fortsatta årliga utgifter i form av medlemsavgift, fordras även till dessa delar riksdagens samtycke. Enligt den nu gällande konventionen är Finlands medlemsavgift för år

1976 6 500 franska francs eller cirka 5 400 mark.

Med stöd av vad ovan anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna bestämmelserna i det i Paris den 30 november 1972 uppsatta protokollet om ändring av den i Paris den 22 november 1928 undertecknade konventionen angående internationella utställningar samt i protokollets bihang och bilaga, för så vitt bestämmelserna erfordrar Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande protokoll jämte bihang och bilaga innehåller bestämmelser, vilka hör till området för lagstiftningen, förelägges samtidigt Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i protokollet om ändring av konventionen angående internationella utställningar samt i dess bihang och bilaga.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Paris den 30 november 1972 uppsatta protokollet om ändring av den i Paris den 22 november 1928 undertecknade konventionen angående internationella

utställningar samt i protokollets bihang och bilaga är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom därom avtalats.

Helsingfors den 17 juni 1976.

Republikens President

URHO KERKONEN

Minister för utrikesärendena

Kalevi Sorsa

(Översättning)

PROTOKOLL

om ändring av den i Paris den 22 november 1928 undertecknade konventionen angående internationella utställningar

De till detta protokoll anslutna parterna, vilka finner att de regler och den ordning som fastställts genom den i Paris den 22 november 1928 undertecknade konventionen angående internationella utställningar, ändrad och kompletterad genom protokoll av den 10 maj 1948 och den 16 november 1966, visat sig vara ändamålsenliga och nödvändiga för anordnare av sådana utställningar ävensom för de deltagande staterna, vilka önskar till moderna förhållanden anpassa nämnda regler och ordning samt reglerna rörande den organisation vars uppgift är att övervaka konventionens tillämpning och samla dessa bestämmelser i ett enda instrument, som skall ersätta 1928 års konvention, har överenskommit om följande:

Artikel 1

Detta protokoll har till ändamål

- a) att ändra gällande regler och ordning för internationella utställningar;
- b) att ändra bestämmelserna rörande Internationella Utställningsbyråns verksamhet.

Ändring

Artikel 2

1928 års konvention ändras på nytt genom detta protokoll för de i artikel 1 nämnda ändamålen. Den sålunda ändrade konventionens text återfinns i bihanget till detta protokoll, av vilket den utgör en integrerande del.

PROTOCOLE

portant modification
de la Convention signée à Paris
le 22 novembre 1928 concernant
les expositions internationales

Les Parties à la présente Convention, Considérant que les règles et procédures instaurées par la Convention concernant les expositions internationales signée à Paris le 22 novembre 1928, modifiée et complétée par les protocoles des 10 mai 1948 et 16 novembre 1966, se sont révélées utiles et nécessaires aux organisateurs des ces expositions comme aux Etats participants,

Désireuses d'adapter aux conditions de l'activité moderne lesdites règles et procédures, ainsi que celles qui concernent l'Organisation chargée de veiller à son application et de réunir ces dispositions dans un seul instrument qui doit remplacer la Convention de 1928, Sont convenues de ce qui suit:

Article I^{er}

Le présent protocole a pour objet:

- a) De modifier les règles et procédures concernant les expositions internationales;
- b) De modifier les dispositions concernant les activités du Bureau International des Expositions.

Modification

Article II

La Convention de 1928 est de nouveau modifiée par le présent Protocole conformément aux objectifs exprimés à l'article I^{er}. Le texte de la Convention ainsi modifiée figure dans l'appendice au présent Protocole dont il constitue partie intégrante.

Artikel 3

1. Detta protokoll står öppet för undertecknande av de till 1928 års konvention anslutna parterna i Paris från den 30 november 1972 till den 30 november 1973 och förblir efter sistnämnda datum öppet för anslutning av dessa parter.

2. De till 1928 års konvention anslutna parterna kan tillträda detta protokoll genom

- a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande;
- b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, åtföljt av ratifikation, godtagande eller godkännande;
- c) anslutning.

3. Instrument rörande ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning skall deponeras i Franska Republikens regerings arkiv.

Artikel 4

Detta protokoll träder i kraft den dag då 29 stater har tillträtt det såsom angetts i artikel 3.

Artikel 5

Bestämmelserna i detta protokoll skall icke äga tillämpning på inregistrering av en utställning för vilken ett datum reserverats av Internationella Utställningsbyrån senast under det sammanträde med förvaltningsrådet som närmast föregått detta protokolls ikraftträdande i enlighet med artikel 4.

Artikel 6

Franska Republikens regering skall underätta de fördragsslutande parternas regeringar och Internationella Utställningsbyrån om

- a) undertecknanden, ratificeringar, godkännanden, godtaganden och anslutningar i enlighet med artikel 3;
- b) dagen för detta protokolls ikraftträdande i enlighet med artikel 4.

Artikel 7

Sedan detta protokoll trätt i kraft, skall Franska Republikens regering låta inregistrera

Article III

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Parties à la Convention de 1928 à Paris du 30 novembre 1972 au 30 novembre 1973 et restera ouvert après cette dernière date pour l'adhésion de ces mêmes Parties.

2. Les Parties à la Convention de 1928 peuvent devenir Parties au présent Protocole par:

- a) Signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation;
- b) Signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation;
- c) Adhésion.

3. Les instruments de ratification, acceptation, approbation ou adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française.

Article IV

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle 29 Etats y seront devenus parties dans les conditions prévues à l'article III.

Article V

Les dispositions du présent Protocole ne s'appliquent pas à l'enregistrement d'une exposition pour laquelle une date aura été retenue par le Bureau International des Expositions jusqu'à et y inclus la session du Conseil d'Administration qui aura immédiatement précédé l'entrée en vigueur du présent Protocole, conformément à l'article IV ci-dessus.

Article VI

Le Gouvernement de la République française notifiera aux gouvernements des Parties contractantes ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) Les signatures, ratifications, approbations, acceptations et adhésions conformément à l'article III;
- b) La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article IV.

Article VII

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Gouvernement de la République fran-

det i Förenta Nationernas sekretariat i enlighet med artikel 102 i Förenta Nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, vederbörligen bemyndigade därtill, underskrivit detta protokoll.

Som skedde i Paris den 30 november 1972 på franska språket i ett enda exemplar, vilket skall förvaras i Franska Republikens regerings arkiv och varav denna regering skall överlämna bestyrkta kopior till regeringarna i alla till 1928 års konvention anslutna parter.

çaise le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 30 novembre 1972, en langue française, en un seul exemplaire, qui sera conservé dans les archives du Gouvernement de la République française, lequel en délivrera des copies conformes aux gouvernements de toutes les Parties à la Convention de 1928.

BIHANG

Konvention angående internationella utställningar, undertecknad i Paris den 22 november 1928, ändrad och kompletterad genom protokoll av den 10 maj 1948, den 16 november 1966 och den 30 november 1972

KAPITEL I

Definitioner och syften

Artikel 1

1. En utställning är en uppvisning (manifestation) som, oavsett hur den betecknas, huvudsakligen riktar sig till allmänheten i upplysningssyfte och avser att ge en samlad översikt över de medel som står till människans förfogande för tillgodoseende av kulturella behov och att inom en eller flera mänskliga verksamhetsgrenar uppvisa de framsteg som gjorts eller utsikterna för framtiden.

2. Utställningen är internationell, när mer än en stat deltagar i den.

3. Deltagarna i en internationell utställning är dels utställare från officiellt representerade stater indelade i nationella grupper, dels internationella organisationer eller utställare från icke officiellt representerade stater och slutligen de som enligt utställningens regler har tillstånd att utöva annan verksamhet, särskilt koncessionsinnehavare.

Artikel 2

Denna konvention är tillämplig på alla internationella utställningar med undantag för

- a) utställningar som pågår under mindre än tre veckor;
- b) utställningar av skön konst;
- c) utställningar som huvudsakligen är kommersiella.

APPENDICE

CONVENTION

concernant les expositions internationales

signée à Paris le 22 novembre 1928, modifiée et complétée par les Protocoles des 10 mai 1948, 16 novembre 1966 et 30 novembre 1972

TITRE I^{er}

Définitions et objets.

Article 1^{er}.

1. Une exposition est une manifestation qui, quelle que soit sa dénomination, a un but principal d'enseignement pour le public, faisant l'inventaire des moyens dont dispose l'homme pour satisfaire les besoins d'une civilisation et faisant ressortir dans une ou plusieurs branches de l'activité humaine les progrès réalisés ou les perspectives d'avenir.

2. L'exposition est internationale lorsque plus d'un Etat y participe.

3. Les participants à une exposition internationale sont, d'une part, les exposants des Etats officiellement représentés groupés en sections nationales, d'autre part, les organisations internationales ou les exposants ressortissants d'Etats non officiellement représentés et enfin ceux qui sont autorisés, selon les règlements de l'exposition, à poursuivre une autre activité, en particulier les concessionnaires.

Article 2.

La présente Convention s'applique à toutes les expositions internationales, à l'exception des:

- a) Expositions d'une durée de moins de trois semaines;
- b) Expositions des Beaux-Arts;
- c) Expositions essentiellement commerciales.

Artikel 3

1. Oavsett vilken benämning som åsätts en utställning av dess anordnare, skiljer denna konvention mellan universella utställningar och specialutställningar.

2. En utställning är universell, när den ger en samlad översikt över de medel som används och framsteg som gjorts eller kan uppnås inom flera mänskliga verksamhetsgrenar, såsom dessa angetts i den klassifikation som avses i artikel 30 stycke 2 punkt a i denna konvention.

3. En specialutställning ägnas en enda mänsklig verksamhetsgren, såsom denna gren definieras enligt dess klassificering.

Kapitel II

Utställningars varaktighet och mellantider mellan utställningar

Artikel 4

1. En utställning bör icke pågå under längre tid än sex månader.

2. Dagarna för en utställnings öppnande och avslutande skall fastställas vid dess inregistrering och kan icke ändras annat än vid fall av force majeure och med medgivande av Internationella Utställningsbyrån (nedan kallad byrån) i enlighet med kapitel V i denna konvention. Utställningens totala varaktighet får dock icke överstiga högst sex månader.

Artikel 5

1. I fråga om mellantiderna mellan utställningar som avses i denna konvention gäller följande regler:

a) I en och samma stat bör en mellantid av minst tjugo år skilja två universella utställningar; en mellantid av minst fem år bör skilja en universell utställning och en specialutställning;

b) I olika stater bör en mellantid av minst tio år skilja två universella utställningar;

c) I en och samma stat bör en mellantid av minst tio år skilja specialutställningar av samma art; en mellantid av minst fem år bör skilja två specialutställningar av olika art;

Article 3.

1. Nonobstant le titre qui pourrait être donné à une exposition par ses organisateurs, la présente Convention distingue les expositions universelles et les expositions spécialisées.

2. Une exposition est universelle lorsqu'elle fait l'inventaire des moyens utilisés et des progrès réalisés ou à réaliser dans plusieurs des branches de l'activité humaine, telles qu'elles résultent de la classification prévue à l'article 30, paragraphe 2 (a), de la présente Convention.

3. Elle est spécialisée quand elle est consacrée à une seule branche de l'activité humaine, telle que cette branche se trouve définie dans sa classification.

TITRE II

Durée et fréquence des expositions.

Article 4.

1. La durée d'une exposition ne doit pas dépasser six mois.

2. Les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition sont fixées au moment de son enregistrement et ne peuvent être modifiées qu'en cas de force majeure et avec l'accord du Bureau International des Expositions (ci-après dénommé Bureau) et visé au Titre V de la présente Convention. Toutefois la durée totale de l'exposition ne doit pas dépasser six mois.

Article 5.

1. La fréquence des expositions visées par la présente Convention est réglementée de la façon suivante:

a) Dans un même Etat, un intervalle minimum de vingt ans doit séparer deux expositions universelles; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer une exposition universelle et une exposition spécialisée;

b) Dans des Etats différents, un intervalle minimum de dix ans doit séparer deux expositions universelles;

c) Dans un même Etat un intervalle minimum de dix ans doit séparer des expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente;

d) I olika stater bör en mellantid av minst fem år skilja två specialutställningar av samma art och en mellantid av minst två år bör skilja två specialutställningar av olika art.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 kan byrån undantagsvis och på de villkor som anges i artikel 20 stycke 3 punkt f förkorta ovan angivna mellantider, dels till förmån för specialutställningar, dels intill en gräns av sju år till förmån för universella utställningar anordnade i olika stater.

3. De mellantider som skall skilja inregistrerade utställningar räknas från öppningsdagen för dessa utställningar.

KAPITEL III

Inregistrering

Artikel 6

1. Regeringen i fördragsslutande part på vars område en utställning planeras äga rum (nedan kallad inbjudande regeringen) skall till byrån inge en framställning om inregistrering av utställningen, varvid den skall ange den lagstiftning, de föreskrifter och de finansiella åtgärder som den förutser i samband med denna utställning. Regering i icke fördragsslutande stat som önskar få en utställning inregistrerad kan på samma sätt inge en framställning till byrån på villkor att den för binder sig att för denna utställning iakttaga bestämmelserna i denna konventions kapitel I, II, III och IV och de föreskrifter som utfärdats för deras tillämpning.

2. Framställningen om inregistrering skall göras av den regering som är ansvarig för de internationella förbindelserna i fråga om den ort där utställningen planeras äga rum (nedan kallad den inbjudande regeringen) även i det fall att denna regering icke anordnar utställningen.

3. Byrån skall genom sina obligatoriska bestämmelser fastställa längsta frist för reserverande av tidpunkt för en utställning och kortaste frist för ingivande av framställning om inregistrering; den skall närmare ange vilka handlingar som bör åtfölja sådan framställning. Genom obligatoriska bestämmelser skall den

d) Dans des Etats différents un intervalle minimum de cinq ans doit séparer deux expositions spécialisées de même nature; un intervalle minimum de deux ans doit séparer deux expositions spécialisées de nature différente.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, le Bureau peut exceptionnellement et dans les conditions prévues à l'article 28 (3) f, réduire les intervalles ci-dessus, d'une part, au bénéfice des expositions spécialisées, d'autre part et dans la limite de sept ans, au bénéfice des expositions universelles organisées dans des Etats différents.

3. Les intervalles qui doivent séparer les expositions enregistrées ont pour point de départ la date d'ouverture desdites expositions.

TITRE III

Enregistrement.

Article 6.

1. Le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de laquelle une exposition est projetée (ci-après dénommé Gouvernement invitant) doit adresser au Bureau une demande pour obtenir son enregistrement en indiquant les mesures législatives, réglementaires ou financières qu'il prévoit à l'occasion de cette exposition. Le Gouvernement d'un Etat non contractant désireux d'obtenir l'enregistrement d'une exposition peut, de la même manière, adresser une demande au Bureau, à condition de s'engager à respecter pour cette exposition les dispositions des Titres I, II, III et IV de cette Convention et les règlements édictés pour leur application.

2. La demande d'enregistrement doit être faite par le Gouvernement chargé des relations internationales se rapportant au lieu où l'exposition est projetée (ci-après dénommé le Gouvernement invitant), même dans le cas où ce Gouvernement n'est pas l'organisateur de l'exposition.

3. Le Bureau détermine par ses règlements obligatoires le délai maximum pour retenir la date d'une exposition et le délai minimum pour le dépôt de la demande d'enregistrement; il précise les documents qui doivent accompagner une telle demande. Il fixe également, par règlement obligatoire, le montant des

även fastställa beloppet av de bidrag som krävs för att täcka omkostnader för granskning av framställningen.

4. Inregistrering skall medges endast om utställningen uppfyller de villkor som angetts i denna konvention och i de av byrån fastställda bestämmelserna.

Artikel 7

1. När två eller flera stater konkurrerar med varandra om inregistrering av en utställning och icke kan enas därom, skall de hänskjuta frågan till byråns generalförsamling, som vid sitt avgörande skall taga hänsyn till åberopade omständigheter och särskilt till speciella skäl av historisk eller moralisk natur, till den tid som förflutit sedan senaste utställning och till antalet av de uppvisningar som redan anordnats av de konkurrerande staterna.

2. Utom i undantagsfall skall byrån ge företräde åt en utställning som planeras äga rum på en fördragsslutande parts område.

Artikel 8

Utom i det fall som avses i artikel 4 stycke 2 skall en stat som fått en utställning inregistrerad förlora de med inregistreringen förbundna rättigheterna, om den ändrar den tidpunkt vid vilken den förklarat att utställningen skall äga rum. Vill staten att utställningen skall anordnas vid annan tidpunkt, bör den ingiva ny framställning och om så erfordras underkasta sig det i artikel 7 fastställda förfarandet med anledning av eventuell konkurrens.

Artikel 9

1. Varje utställning som icke har inregistrerats skall de fördragsslutande parterna förvägra sitt deltagande och sitt beskydd samt varje understöd.

2. Det står de fördragsslutande parterna helt fritt att icke deltaga i en inregistrerad utställning.

3. Varje fördragsslutande part skall använda alla de medel som enligt dess lagstiftning synes lämpligast för att ingripa mot anordnare av fiktiva utställningar eller utställningar, till vilka deltagarna lockas bedrägligt genom falska löften eller osanna uppgifter i annonser eller reklam.

contributions exigées pour frais d'examen de la demande.

4. L'enregistrement n'est accordé que si l'exposition remplit les conditions fixées par la présente Convention et les règlements établis par le Bureau.

Article 7.

1. Lorsque deux Etats ou plus sont en concurrence entre eux pour l'enregistrement d'une exposition et ne parviennent pas à s'accorder, ils saisissent l'assemblée générale du Bureau qui décide en tenant compte des considérations invoquées, et notamment des raisons spéciales de nature historique ou morale, du temps écoulé depuis la dernière exposition et du nombre de manifestations déjà organisées par les Etats concurrents.

2. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, le Bureau donne la préférence à une exposition projetée sur le territoire d'une Partie contractante.

Article 8

Sauf dans le cas prévu à l'article 4, paragraphe 2, l'Etat qui a obtenu l'enregistrement d'une exposition perd les droits attachés à cet enregistrement s'il modifie la date à laquelle il avait déclaré qu'elle se tiendrait. S'il entend qu'elle soit organisée à une autre date, il doit introduire une nouvelle demande et se soumettre, s'il y a lieu, à la procédure fixée à l'article 7 qu'impliquent les compétitions, éventuelles.

Article 9.

1. Pour toute exposition qui n'a pas été enregistrée, les Parties contractantes refusent leur participation et leur patronage ainsi que toute subvention.

2. Les Parties contractantes restent entièrement libres de ne pas participer à une exposition enregistrée.

3. Chaque Partie contractante usera de tous les moyens qui, d'après sa législation, lui paraîtront les plus opportuns pour agir contre les promoteurs d'expositions fictives ou d'expositions auxquelles les participants seraient frauduleusement attirés par des promesses, annonces ou réclames mensongères.

KAPITEL IV

Förpliktelser för anordnare av inregistrerade utställningar och för deltagande stater

Artikel 10

1. Den inbjudande regeringen skall övervaka efterlevnaden av bestämmelserna i denna konvention och de för dess tillämpning utfärdade föreskrifterna.

2. Om denna regering icke själv anordnar utställningen, skall den juridiska person som anordnar den vara officiellt erkänd för detta ändamål av regeringen, som skall garantera uppfyllandet av denna juridiska persons förpliktelser.

Artikel 11

1. Alla inbjudningar till deltagande i en utställning skall, vare sig de är ställda till fördragsslutande parter eller till stater som icke är medlemmar, framföras på diplomatisk väg endast av den inbjudande statens regering och endast till den inbjudna statens regering, såväl för den själv som för fysiska eller juridiska personer som tillhör staten. Svaren skall på samma väg framföras till den inbjudande regeringen, liksom även de önskemål om deltagande som uttalats av icke inbjudna fysiska eller juridiska personer. I inbjudningarna skall hänsyn tagas till de av byrån föreskrivna tidsfristerna. Inbjudningarna till organisationer av internationell karaktär skall tillställas dessa direkt.

2. Ingen fördragsslutande part får anordna eller beskydda ett deltagande i en internationell utställning, om icke ovannämnda inbjudningar framförts i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

3. De fördragsslutande parterna förbinder sig att varken framföra eller antaga en inbjudan att deltaga i en utställning, vare sig denna skall äga rum på en fördragsslutande parts eller en ickemedlemsstats område, om icke inbjudan innehåller ett omnämnande av den inregistrering som beviljats i enlighet med bestämmelserna i denna konvention.

4. Varje fördragsslutande part kan begära att anordnarna skall avstå från att tillstålla den andra inbjudningar än den för parten avsedd. Den kan även avstå från att överlämna inbjudningar eller önskemål om deltagande som uttryckts av icke inbjudna fysiska eller juridiska personer.

TITRE IV

Obligations des organisateurs des expositions enregistrées et des Etats participants.

Article 10.

1. Le Gouvernement invitant doit veiller au respect des dispositions de la présente Convention et des règlements édictés pour son application.

2. Si ce Gouvernement n'organise pas lui-même l'exposition, la personne morale qui l'organise doit être officiellement reconnue à cet effet par le Gouvernement, lequel garantit l'exécution des obligations de cette personne morale.

Article 11.

1. Toutes les invitations à participer à une exposition, qu'elles soient adressées à des Parties contractantes ou à des Etats non membres, doivent être acheminées par voie diplomatique par le seul Gouvernement de l'Etat invitant au seul Gouvernement de l'Etat invité, pour lui-même et les autres personnes physiques ou morales qui relèvent de son autorité. Les réponses doivent parvenir par la même voie au Gouvernement invitant, de même que les désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées. Les invitations doivent tenir compte des délais prescrits par le bureau. Les invitations aux organisations de caractère international leur sont adressées directement.

2. Aucune Partie contractante ne peut organiser ou patronner une participation à une exposition internationale si les invitations ci-dessus n'ont pas été adressées conformément aux dispositions de cette Convention.

3. Les Parties contractantes s'engagent à n'adresser ni n'accepter aucune invitation à participer à une exposition, quelle doive avoir lieu sur le territoire d'une Partie contractante ou sur celui d'un Etat non membre, si cette invitation ne fait pas mention de l'enregistrement accordé conformément aux dispositions de la présente Convention.

4. Toute Partie contractante peut requérir les organisateurs de s'abstenir de lui adresser des invitations autres que celle qui lui est destinée. Elle peut aussi s'abstenir de transmettre des invitations ou des désirs de participation exprimés par des personnes physiques ou morales non invitées.

Artikel 12

Den inbjudande regeringen skall utse en generalkommissarie för utställningen med uppgift att representera den i alla frågor angående tillämpningen av denna konvention och i allt som rör utställningen.

Artikel 13

Regeringen i stat som deltagar i utställning skall utse en sektionsgeneralkommissarie som skall företräda den hos den inbjudande regeringen. Sektionsgeneralkommissarien skall ensam ha till uppgift att anordna sin nationella visning. Han skall underrätta utställningens generalkommissarie om sammansättningen av denna visning och tillse att utställarnas rättigheter och skyldigheter respekteras.

Artikel 14

1. När de universella utställningarna omfattar nationella paviljonger, skall alla deltagande regeringar uppföra sina paviljonger på egen bekostnad. Med byråns föregående godkännande kan dock anordnare av universella utställningar utan hinder av denna regel uppföra grunder avsedda för uthyrning till regeringar som icke är i tillfälle att uppföra nationella paviljonger.

2. Vid specialutställningar ankommer det på anordnarna att uppföra byggnaderna.

Artikel 15

Vid en universell utställning kan varken den inbjudande regeringen, de lokala myndigheterna eller utställningens anordnare uppbära hyra eller särskild skatt för de utrymmen som upplåtits åt deltagande regeringar (med undantag av hyra för grund som uppförts i enlighet med det i artikel 14 stycke 1 medgivna undantaget). Om en fastighetsskatt skall utgå enligt gällande lagstiftning i den inbjudande staten, skall den erläggas av anordnarna. Endast för verkliga tjänster som utförts i enlighet med av byrån godkända bestämmelser kan ersättning uttagas.

Artikel 16

De tullbestämmelser som skall gälla för utställningar fastställs i denna konventions bilaga, som utgör en integrerande del av konventionen.

Article 12.

Le Gouvernement invitant doit nommer un commissaire général de l'exposition chargé de le représenter à toutes fins de la présente Convention et en tout ce qui concerne l'exposition.

Article 13.

Le Gouvernement de tout Etat qui participe à une exposition doit nommer un commissaire général de section pour le représenter auprès du Gouvernement invitant. Le commissaire général de section est seul chargé de l'organisation de sa présentation nationale. Il informe le commissaire général de l'exposition de la composition de cette présentation et veille au respect des droits et obligations des exposants.

Article 14.

1. Au cas où les expositions universelles comportent des pavillons nationaux, tous les Gouvernements participants construisent leurs pavillons à leurs propres frais. Néanmoins, avec l'approbation préalable du bureau, les organisateurs des expositions universelles peuvent, par dérogation, construire des emplacements destinés à être loués aux Gouvernements qui ne sont pas en mesure de construire des pavillons nationaux.

2. Dans les expositions spécialisées, la construction des bâtiments incombe aux organisateurs.

Article 15.

Dans une exposition universelle il ne peut être perçu, ni par le Gouvernement invitant, ni par les autorités locales, ni par les organisateurs de l'exposition, de loyer ou de redevance forfaitaire pour les emplacements attribués aux Gouvernements participants (à l'exception d'un loyer pour les emplacements construits au titre de la dérogation prévue à l'article 14, 1). Dans le cas où une taxe immobilière serait exigible, d'après la législation en vigueur dans l'Etat invitant, elle demeurerait à la charge des organisateurs. Seuls les services effectivement rendus en application des règlements approuvés par le bureau peuvent faire l'objet d'une rétribution.

Article 16.

Le régime douanier des expositions est fixé par l'annexe à la présente Convention, dont ladite annexe fait partie intégrante.

Artikel 17

Endast de sektioner av en utställning som anordnas under ledning av generalkommissarier utsedda i enlighet med artikel 13 av de deltagande staternas regeringar betraktas som nationella och får följaktligen betecknas som sådana. En nationell sektion omfattar ifrågasvarande stats samtliga utställare men icke koncessionsinnehavarna.

Artikel 18

1. På en utställning får för angivande av en deltagare eller en grupp av deltagare icke användas någon geografisk beteckning som hänför sig till fördragsslutande part utan medgivande av den sektionsgeneralkommissarie som företräder denna parts regering.

2. Om en fördragsslutande part icke deltagar i en utställning, skall utställningens generalkommissarie för denna fördragsslutande parts del tillse att det skydd som föreskrives i stycke 1 respekteras.

Artikel 19

1. Produkter som utställs i en deltagande stats nationella sektion skall ha nära anknytning till den staten (till exempel föremål som härrör från dess område eller produkter som skapats av dess medborgare).

2. Med tillstånd av vederbörande andra staters generalkommissarier kan dock andra föremål eller produkter medtagas under förutsättning att de endast tjänar till att komplettera visningen.

3. I händelse av tvist mellan deltagande stater i fall som avses i stycke 1 och 2 skall skiljedom meddelas av sektionsgeneralkommissariernas kollegium, för vars beslut krävs flertalet av de närvarande kommissariernas röster. Sådant avgörande är slutgiltigt.

Artikel 20

1. Om ej annat stadgas i den inbjudande statens lagstiftning, bör icke något monopol av vad slag det vara må medgivas utom, såvitt angår gemensamma tjänster, när tillstånd därtill beviljats av byrån vid tiden för in-

Article 17.

Dans une exposition, ne sont considérées comme nationales et, en conséquence, ne peuvent être désignées sous cette dénomination que les sections constituées sous l'autorité de commissaires généraux nommés conformément à l'article 13 par les Gouvernements des Etats participants. Une section nationale comprend tous les exposants de l'Etat considéré, mais non les concessionnaires.

Article 18.

1. Dans une exposition, il ne peut être fait usage pour désigner un participant ou un groupe de participants d'une appellation géographique se rapportant à une Partie contractante qu'avec l'autorisation du commissaire général de section représentant le Gouvernement de ladite Partie.

2. Si une Partie contractante ne participe pas à une exposition, le commissaire général de cette exposition veille, en ce qui concerne cette Partie contractante, au respect de la protection prévue au paragraphe précédent.

Article 19.

1. Les productions présentées dans la section nationale d'un Etat participant doivent être en relation étroite avec cet Etat (par exemple objets originaux de son territoire ou productions créées par ses ressortissants).

2. Peuvent toutefois y figurer, avec l'autorisation des commissaires généraux des autres Etats en cause, d'autres objets ou productions, à condition qu'ils ne servent qu'à compléter la présentation.

3. En cas de contestation entre Etats participants dans les cas prévus aux paragraphes 1 et 2, un arbitrage est rendu par le collège des commissaires généraux de section statuant à la majorité des commissaires présents. La décision est définitive.

Article 20.

1. A moins de dispositions contraires dans la législation en vigueur dans l'Etat invitant, il ne doit être concédé aucun monopole de quelque nature qu'il soit, sauf, en ce qui concerne les services communs, autorisation

registreringen. I så fall skall följande förpliktelser åvila anordnarna:

- a) att ange förekomsten av sådant eller sådana monopol i utställningens allmänna reglemente eller i avtalet om deltagande,
- b) att ställa monopolföretagens tjänster till deltagarnas förfogande på sådana villkor som vanligen tillämpas i staten,
- c) att icke i något fall begränsa generalkommissariernas befogenheter inom sina respektive sektioner.

2. Utställningens generalkommissarie skall vidtaga erforderliga åtgärder för att tillse att de tariffer som skall gälla för de deltagande staterna inte är högre än de som gäller för utställningens anordnare och i varje fall icke högre än normaltariifferna på platsen.

Artikel 21

Utställningens generalkommissarie skall vidtaga erforderliga åtgärder för att säkerställa att de allmännyttiga inrättningarna inom utställningsområdet fungerar effektivt.

Artikel 22

Den inbjudande regeringen skall bemöda sig om att underlätta anordnandet av staternas och deras medborgares deltagande, särskilt i fråga om transporttaxor och villkor för personers tillträde och föremåls dithförande.

Artikel 23

1. I en utställnings allmänna reglemente skall anges huruvida, fränsett de intyg om deltagande som kan lämnas, utmärkelser skall tillerkännas deltagarna eller icke. Om utmärkelser är avsedda att förekomma, kan dessa begränsas till vissa kategorier.

2. Före utställningens öppnande kan varje deltagare förklara sig önska stå utanför tilldelningen av utmärkelser.

Artikel 24

Internationella utställningsbyrå, som nämns i följande kapitel, kan fastställa bestämmelser som anger de allmänna villkoren för juryers sammansättning och arbetssätt och förfarandet vid tilldelningen av utmärkelser.

du bureau accordée au moment de l'enregistrement. Dans ce cas les organisateurs sont tenus aux obligations suivantes:

- a) Indiquer l'existence de ce ou ces monopoles dans le règlement général de l'exposition et dans le contrat de participation;
- b) Assurer aux participants l'usage des services monopolisés aux conditions habituellement appliquées dans l'Etat;
- c) Ne limiter en aucun cas les pouvoirs des commissaires généraux dans leurs sections respectives.

2. Le commissaire général de l'exposition prend toute mesure pour que les tarifs demandés aux Etats participants ne soient pas plus élevés que ceux demandés aux organisateurs de l'exposition et, en tout cas, que les tarifs normaux de la localité.

Article 21.

Le commissaire général de l'exposition prend toutes les mesures possibles pour assurer le fonctionnement efficace des services d'utilité publique à l'intérieur de l'exposition.

Article 22.

Le Gouvernement invitant s'efforce de faciliter l'organisation de la participation des Etats et de leurs ressortissants, notamment en matière de tarifs de transport et de conditions d'admission des personnes et des objets.

Article 23.

1. Le règlement général d'une exposition doit indiquer si, indépendamment des certificats de participation qui peuvent être accordés, des récompenses seront ou non décernées aux participants. Dans le cas où des récompenses seraient prévues, leur attribution peut être limitée à certaines catégories.

2. Avant l'ouverture de l'exposition tout participant peut déclarer vouloir rester en dehors de l'attribution des récompenses.

Article 24.

Le Bureau International des Expositions, visé au titre suivant, peut établir des règlements fixant les conditions générales de composition et de fonctionnement des jurys et déterminant le mode d'attribution des récompenses.

KAPITEL V

Institutionella bestämmelser

Artikel 25

1. En internationell organisation benämnd Internationella Utställningsbyrå skall upprättas med uppgift att övervaka och handha tillämpningen av denna konvention. Dess medlemmar skall vara de fördragsslutande parternas regeringar. Byrå skall ha sitt säte i Paris.

2. Byrå skall vara juridisk person och särskilt ha förmåga att sluta avtal, att förvärva och sälja lös och fast egendom samt att föra talan inför domstol.

3. Byrå skall ha förmåga att ingå överenskommelser, särskilt i fråga om immunitet och privilegier, med stater och internationella organisationer för fullgörande av de uppgifter som anförtrots byrå genom denna konvention.

4. Byrå skall bestå av en generalförsamling, en exekutivkommission, olika fackkommissioner, lika många viceordförande som kommissioner samt ett sekretariat under en generalsekreterares ledning.

Artikel 26

Byråns generalförsamling består av ombud utsedda av de fördragsslutande parternas regeringar till ett antal av ett till tre ombud för var och en av parterna.

Artikel 27

Generalförsamlingen skall hålla regelbundna möten och kan även hålla extraordinära möten. Den skall i egenskap av byråns högsta myndighet besluta i alla de frågor som enligt denna konvention tillhör byråns kompetens och skall särskilt:

a) diskutera, antaga och offentliggöra bestämmelser rörande inregistreringen, klassificeringen och anordnandet av internationella utställningar samt rörande byråns verksamhet.

Inom ramen för denna konventions bestämmelser kan den fastställa obligatoriska föreskrifter. Den kan även fastställa modellbestämmelser avsedda att tjäna till ledning vid anordnandet av utställningar;

b) fastställa budgeten samt kontrollera och godkänna byråns räkenskaper;

TITRE V

Dispositions institutionnelles.

Article 25.

1. Il est institué une organisation internationale dénommée Bureau International des Expositions, chargé de veiller et pourvoir à l'application de la présente Convention. Ses membres sont les gouvernements des Parties contractantes. Le siège du Bureau est à Paris.

2. Le Bureau possède la personnalité juridique, et notamment la capacité de conclure des contrats, d'acquérir et de vendre des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

3. Le Bureau a la capacité de conclure des accords, notamment en matière de privilèges et immunités avec des Etats et organisations internationales pour l'exercice des attributions qui lui sont confiées par la présente Convention.

4. Le Bureau comprend une assemblée générale, un président, une commission exécutive, des commissions spécialisées, autant de vice-présidents que de commissions et un secrétariat placé sous l'autorité d'un secrétaire général.

Article 26.

L'assemblée générale du bureau est composée des délégués désignés par les gouvernements des Parties contractantes à raison d'un à trois délégués pour chacune d'elles.

Article 27.

L'assemblée générale tient des sessions régulières et peut également tenir des sessions extraordinaires. Elle statue sur toutes les questions pour lesquelles la présente Convention attribue compétence au bureau dont elle est la plus haute autorité, et notamment:

a) Discute, adopte et publie les règlements relatifs à l'enregistrement, la classification et l'organisation des expositions internationales et au fonctionnement du bureau.

Dans les limites des dispositions de la présente Convention, elle peut établir des règlements obligatoires. Elle peut aussi établir des règlements types qui serviront de guides pour l'organisation des expositions;

b) Arrête le budget, contrôle et approuve les comptes du bureau;

c) godkänna generalsekreterarens rapporter;

d) tillsätta de kommissioner som den anser nödvändiga, utse medlemmarna av exekutivkommissionen och av övriga kommissioner samt fastställa deras uppdrags varaktighet;

e) godkänna sådana internationella överenskommelser som avses i denna konventions artikel 25 stycke 3;

f) godkänna de ändringsförslag som avses i artikel 33;

g) utse generalsekreterare.

Artikel 28

1. Varje fördragsslutande parts regering skall oavsett antalet av dess ombud äga en röst vid generalförsamlingens överläggningar. En regerings rösträtt skall dock suspenderas, om dess oerlagda årsavgifter med tillämpning av artikel 32 sammanlagt överstiger summan av dess årsavgifter för det innevarande och det föregående året.

2. Generalförsamlingen skall vara beslutsmässig, då antalet vid ett sammanträde närvarande och röstberättigade delegationer är minst en tredjedel av antalet röstberättigade fördragsslutande parter. Uppnås icke detta antal, skall generalförsamlingen sammankallas på nytt med samma föredragningslista efter utgången av minst en månad. I så fall skall för beslutsmässighet krävas endast hälften av antalet röstberättigade fördragsslutande parter.

3. Omröstningarna avgörs av flertalet av de närvarande delegationer som röstar för eller emot. I följande fall krävs dock två tredjedelars majoritet:

a) antagande av ändringsförslag avseende denna konvention;

b) fastställande och ändring av bestämmelser;

c) antagande av budget och godkännande av beloppet av de fördragsslutande parternas årsavgifter;

d) medgivande till ändring av öppnings- och avslutningsdagarna för en utställning under de omständigheter som anges i artikel 4;

e) inregistrering av en utställning på icke-medlemsstats område i konkurrens med en

c) Approuve les rapports du secrétaire général;

d) Crée les commissions qu'elle juge utiles, désigne les membres de la commission exécutive et des autres commissions et fixe la durée de leur mandat;

e) Approuve tout projet d'accord international visé à l'article 25 (3) de la présente Convention;

f) Adopte les projets d'amendements visés à l'article 33;

g) Désigne le secrétaire général.

Article 28.

1. Le gouvernement de chaque Partie contractante, quel que soit le nombre de ses délégués, dispose d'une voix au sein de l'assemblée générale. Toutefois, son droit de vote est suspendu si la totalité des cotisations dues par lui, en application de l'article 32 ci-après, excède le total de ses cotisations se rapportant à l'année en cours et à l'année précédente.

2. L'assemblée générale peut valablement délibérer lorsque le nombre des délégations présentes en séance et ayant droit de vote est au moins des deux tiers de celui des Parties contractantes ayant droit de vote. Si ce quorum n'est pas atteint, elle est à nouveau convoquée sur le même ordre du jour, à échéance d'au moins un mois. Dans ce cas, le quorum requis est abaissé à la moitié du nombre des Parties contractantes disposant du droit de vote.

3. Les votes sont acquis à la majorité des délégations présentes qui expriment leur vote pour ou contre. Toutefois, dans les cas suivants la majorité des deux tiers est requise:

a) Adoption des projets d'amendements à la présente Convention;

b) Etablissement et modification des règlements;

c) Adoption du budget et approbation du montant des cotisations annuelles des Parties contractantes;

d) Autorisation de modifier les dates d'ouverture et de clôture d'une exposition dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus;

e) Enregistrement d'une exposition sur le territoire d'un Etat non membre en cas de

utställning på en fördragsslutande parts område;

f) förkortning av de i denna konventions artikel 5 avsedda mellantiderna;

g) godtagande av förbehåll som anmälts av en fördragsslutande part beträffande en ändring. Ändringen i fråga skall med tillämpning av artikel 33 antagas med fyra femtedels majoritet eller enhälligt allt efter omständigheterna;

h) godkännande av förslag till internationella överenskommelser;

i) utnämning av generalsekreterare.

Artikel 29

1. Ordföranden skall väljas av generalförsamlingen genom sluten omröstning för en period av två år bland de fördragsslutande parternas regeringsombud men skall under sin mandattid icke längre företräda den stat där han är medborgare. Han kan omväljas.

2. Ordföranden skall sammankalla och leda generalförsamlingens möten och övervaka byråns verksamhet. Under hans frånvaro skall hans uppgifter fullgöras av den viceordförande som handhar exekutivkommissionen eller, vid förfall för denne, av en av de övriga viceordförandena i den ordning de blivit valda.

3. Viceordförandena skall väljas bland de fördragsslutande parternas regeringsombud av generalförsamlingen, som skall fastställa arten och varaktigheten av deras uppdrag och bl.a. ange den kommission som de skall handha.

Artikel 30

1. Exekutivkommissionen består av ombud för tolv fördragsslutande parters regeringar till ett antal av ett ombud för var och en av dem.

2. Exekutivkommissionen

a) skall upprätta en klassifikation av mänskliga verksamhetsgrenar ägnade att inrymmas i en utställning och skall hålla denna aktuell;

b) skall granska varje framställning om inregistrering av en utställning och med sitt utlåtande förelägga generalförsamlingen den för godkännande;

c) skall fullgöra de uppgifter som den ålagts av generalförsamlingen;

d) kan inhämta yttranden från andra kommissioner.

concurrence avec une exposition sur le territoire d'une Partie contractante;

f) Réduction des intervalles prévus à l'article 5 de la présente Convention;

g) Acceptation des réserves à un amendement présentées par une Partie contractante; ledit amendement devant être, en application de l'article 33, adopté à la majorité des quatre cinquièmes ou à l'unanimité selon le cas;

h) Approbation de tout projet d'accord international;

i) Nomination du secrétaire général.

Article 29.

1. Le président est élu par l'assemblée générale au scrutin secret pour une période de deux ans parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, mais il ne représente plus l'Etat dont il est ressortissant pendant la durée de son mandat. Il est rééligible.

2. Le président convoque et dirige les réunions de l'assemblée générale et veille au bon fonctionnement du bureau. En son absence, ses fonctions sont exercées par le vice-président chargé de la commission exécutive ou, à défaut, par un des autres vice-présidents, dans l'ordre de leur élection.

3. Les vice-présidents sont élus parmi les délégués des gouvernements des Parties contractantes, par l'assemblée générale qui détermine la nature et la durée de leur mandat et désigne notamment la commission dont ils ont la charge.

Article 30.

1. La commission exécutive se compose de délégués des gouvernements de douze Parties contractantes à raison d'un pour chacun d'entre eux.

2. La commission exécutive:

a) Etablit et tient à jour une classification des activités humaines susceptibles de figurer dans une exposition;

b) Examine toute demande d'enregistrement d'une exposition et la soumet, avec son avis, à l'approbation de l'assemblée générale;

c) Remplit les tâches qui lui sont confiées par l'assemblée générale;

d) Peut demander l'avis des autres commissions.

Artikel 31

1. Generalsekreteraren, utsedd enligt bestämmelserna i denna konventions artikel 28, skall vara medborgare i en av de fördragsslutande staterna.

2. Generalsekreteraren skall ha till uppgift att sköta byråns löpande ärenden i enlighet med generalförsamlingens och exekutivkommissionens instruktioner. Han skall utarbeta budgetförslaget, avge redovisning och tillställa generalförsamlingen rapporter rörande sin verksamhet. Han företräder byrån, särskilt inför domstol.

3. Generalförsamlingen skall fastställa generalsekreterarens övriga uppgifter och åligganden samt hans ställning.

Artikel 32

Byråns årsbudget skall fastställas av generalförsamlingen såsom anges i artikel 28 stycke 3. Den skall upptaga byråns ekonomiska reserver, inkomster av alla slag samt debet- och kreditsaldon som överförts från tidigare räkenskapsår. Byråns utgifter skall täckas genom dessa tillgångar och genom de fördragsslutande parternas årsavgifter enligt det antal andelar som faller på dem enligt beslut av generalförsamlingen.

Artikel 33

1. Varje fördragsslutande part kan föreslå en ändring av denna konvention. Texten till förslaget samt de skäl som föranlett det skall tillställas generalsekreteraren, som snarast möjligt skall underrätta övriga fördragsslutande parter härom.

2. Det framlagda ändringsförslaget skall uppföras på dagordningen för det ordinarie möte eller ett extraordinarie möte med generalförsamlingen som hålls minst tre månader efter den dag då det utsänts av generalsekreteraren.

3. Varje ändring som antagits av generalförsamlingen på det sätt som anges i föregående stycke och i artikel 28 skall av Franska Republikens regering underställas alla fördragsslutande parter för godkännande. Den träder i kraft för alla dessa parter den dag då fyra femtedelar av dem underrättat Franska Republikens regering om sitt godkännande. Dock skall en ändring av detta stycke, av artikel

Article 31.

1. Le secrétaire général, nommé suivant les dispositions de l'article 28 de la présente Convention, doit être un ressortissant d'une des Parties contractantes.

2. Le secrétaire général est chargé de gérer les affaires courantes du bureau suivant les instructions de l'assemblée générale et de la commission exécutive. Il élabore le projet de budget, présente les comptes et soumet à l'assemblée générale des rapports relatifs à ses activités. Il représente le bureau, notamment en justice.

3. L'assemblée générale détermine les autres attributions et les obligations du secrétaire général ainsi que son statut.

Article 32.

Le budget annuel du bureau est fixé par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe 3 de l'article 28. Il tient compte des réserves financières du bureau, des recettes de toute sorte, ainsi que des soldes débiteurs et créditeurs reportés des exercices précédents. Les dépenses du bureau sont couvertes par ces sources et par les cotisations des Parties contractantes selon le nombre de parts leur incombant en application des décisions de l'assemblée générale.

Article 33.

1. Toute Partie contractante peut proposer un projet d'amendement à la présente Convention. Le texte dudit projet et les raisons qui l'ont motivé sont adressés au secrétaire général qui les communique dans le plus bref délai aux autres Parties contractantes.

2. Le projet d'amendement proposé est inscrit à l'ordre du jour de la session ordinaire ou d'une session extraordinaire de l'assemblée générale qui se tient au moins trois mois après la date de son envoi par le secrétaire général.

3. Tout projet d'amendement adopté par l'assemblée générale dans les conditions prévues au paragraphe précédent et à l'article 28 est soumis par le Gouvernement de la République française à l'acceptation de toutes les Parties contractantes. Il entre en vigueur à l'égard de toutes ces Parties à la date à laquelle les quatre cinquièmes d'entre elles ont notifié leur acceptation au Gouvernement de

la République française. Toutefois, par dérogation aux dispositions qui précèdent, tout projet d'amendement au présent paragraphe, à l'article 16 relatif au régime douanier, ou à l'annexe prévue audit article n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française.

4. Varje fördragsslutande part som önskar foga ett förbehåll till sitt godkännande av en ändring skall meddela byrån det avsedda förbehållets ordalydelse. Generalförsamlingen skall bestämma huruvida förbehållet är tillåtligt. Generalförsamlingen bör tillmötesgå förbehåll som är ägnade att skydda uppnådda positioner i fråga om utställningar och förkasta sådana som skulle medföra att det skapades en privilegierad ställning. Godtages förbehållet, skall den part som anmält det medräknas bland dem som anses ha godkänt ändringen vid beräkning av ovan föreskrivna fyra femtedelars majoritet. Förkastas förbehållet, kan den part som anmält det välja mellan att avslå ändringen eller att godkänna den utan förbehåll.

5. När ändringen träder i kraft i enlighet med denna artikels tredje stycke, kan varje fördragsslutande part som vägrat att godkänna den, om den så önskar, göra bruk av bestämmelserna i artikel 37.

Artikel 34

1. Varje tvist mellan två eller flera fördragsslutande parter rörande tillämpningen eller tolkningen av denna konvention, som icke kan biläggas av de myndigheter som äger beslutanderätt med tillämpning av denna konvention, skall bli föremål för förhandlingar mellan de tvistande parterna.

2. Resulterar förhandlingarna icke inom kort i en överenskommelse, kan en av parterna hänvända sig till byråns ordförande och anmoda honom att utse en medlare. Lyckas medlaren icke ena de tvistande parterna om en lösning, skall han i sin rapport till ordföranden fastställa och närmare ange tvistens art och omfattning.

3. När oenighet sålunda fastställts, skall tvisten bli föremål för skiljedom. I detta syfte kan en av parterna inom två månader efter det att rapporten tillställts de tvistande parterna rikta en framställning till byråns generalsekreterare om skiljedom med angivande av

la République française. Toutefois, par dérogation aux dispositions qui précèdent, tout projet d'amendement au présent paragraphe, à l'article 16 relatif au régime douanier, ou à l'annexe prévue audit article n'entre en vigueur qu'à la date à laquelle toutes les Parties contractantes ont notifié leur acceptation au Gouvernement de la République française.

4. Toute Partie contractante qui souhaite assortir d'une réserve son acceptation d'un amendement fait part au bureau des termes de la réserve envisagée. L'assemblée générale statue sur l'admissibilité de ladite réserve. L'assemblée générale doit faire droit aux réserves qui tendraient à sauvegarder des situations acquises en matière d'expositions et rejeter celles qui auraient pour effet de créer des situations privilégiées. Si la réserve est acceptée, la Partie qui l'avait présentée figure parmi celles qui sont comptées comme ayant accepté l'amendement pour le calcul de la majorité des quatre cinquièmes susmentionnés. Si elle est rejetée, la Partie qui l'avait présentée opte entre le refus de l'amendement ou son acceptation sans réserve.

5. Lorsque l'amendement entre en vigueur dans les conditions prévues au troisième paragraphe du présent article, toute Partie contractante ayant refusé de l'accepter peut, si elle le juge bon, se prévaloir des dispositions de l'article 37 ci-après.

Article 34.

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes concernant l'application ou l'interprétation de la présente Convention qui ne peut être réglé par les autorités investies de pouvoirs de décision, en application de la présente Convention, fera l'objet de négociations entre les Parties en litige.

2. Si ces négociations n'aboutissent pas à un accord à bref délai, une des Parties saisit le président du bureau et lui demande de désigner un conciliateur. Si alors le conciliateur ne peut obtenir l'accord des Parties en litige sur une solution, il constate et délimite dans son rapport au président la nature et l'étendue du litige.

3. Lorsqu'un désaccord est ainsi constaté, le différend fait l'objet d'un arbitrage. A cette fin une des Parties saisit, dans un délai de deux mois à compter de la communication du rapport aux Parties en litige, le secrétaire général du bureau d'une requête d'arbitrage

den skiljedomare som den valt. Den andra eller de andra parterna i tvisten skall var och en inom två månader utse sin skiljedomare. Sker icke så, kan en av parterna hänvända sig till Internationella domstolens president med en begäran att denne skall utse skiljedomaren eller skiljedomarna.

När flera parter gör gemensam sak, betraktas de vid tillämpning av bestämmelserna i föregående stycke som en enda part. Uppstår tvivel härom, avgörs frågan av generalsekreteraren.

Skiljedomarna utser i sin tur en överskiljedomare. Om skiljedomarna ej kan enas om valet av denne inom två månader, skall Internationella domstolens president på begäran av endera parten ombesörja detta.

4. Skiljedomstolen meddelar sin skiljedom med majoritetsbeslut, varvid överskiljedomaren äger utslagsröst i händelse av lika röstetal. Skiljedomens är tvingande för alla tvistande parter och kan ej överklagas.

5. Varje stat kan vid undertecknande eller ratificering av denna konvention eller vid anslutning till denna förklara att den icke anser sig bunden av bestämmelserna i ovanstående stycken 3 och 4. Övriga fördragsslutande parter blir icke bundna av nämnda bestämmelser mot den stat som anmält ett sådant förbehåll.

6. Varje fördragsslutande part som anmält ett förbehåll enligt bestämmelserna i föregående stycke, kan när som helst återtaga detta förbehåll genom ett meddelande till depositarieregeringen.

Artikel 35

Denna konvention står öppen för anslutning av dels varje stat som antingen är medlem av Förenta Nationerna eller utan att vara medlem av FN är ansluten till Internationella domstolens stadga eller medlem av något av Förenta Nationernas fackorgan eller medlem av Internationella atomenergiorganet, dels varje annan stat vars framställning om anslutning godkänts med tvåtredjedelars majoritet av de fördragsslutande parter som har rösträtt i byråns generalförsamling. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Franska Republikens regering och får verkan den dag de deponeras.

en mentionnant l'arbitre choisi par elle. L'autre ou les autres Parties au différend doivent désigner, chacune, dans un délai de deux mois, leur arbitre respectif. A défaut, une des Parties saisit le président de la Cour internationale de Justice en lui demandant de désigner le ou les arbitres.

Lorsque plusieurs Parties font cause commune, elles ne comptent pour l'application des dispositions du paragraphe qui précède que pour une seule. En cas de doute, le secrétaire général décide.

Les arbitres désignent à leur tour un sur-arbitre. Si les arbitres ne peuvent s'accorder sur ce choix dans un délai de deux mois, le président de la Cour internationale de Justice, saisi par une des Parties, y pourvoit.

4. Le collège arbitral rend son arbitrage à la majorité de ses membres, la voix du sur-arbitre étant prépondérante en cas de partage égal des voix. Cet arbitrage s'impose à toutes les Parties en litige, définitivement et sans recours.

5. Chaque Etat pourra, au moment où il signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'il ne se considère pas lié par les dispositions des paragraphes 3 et 4 qui précèdent. Les autres Parties contractantes ne seront pas liées par lesdites dispositions envers tout Etat qui aura formulé une telle réserve.

6. Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément aux dispositions du paragraphe précédent, pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement dépositaire.

Article 35.

La présente Convention est ouverte à l'adhésion, d'une part, de tout Etat, soit membre de l'Organisation des Nations Unies, soit non membre de l'O. N. U. qui est Partie au statut de la Cour internationale de Justice, ou membre d'une institution spécialisée des Nations Unies, ou membre de l'Agence Internationale de l'Energie Atomique et, d'autre part, de tout autre Etat dont la demande d'adhésion est approuvée par la majorité des deux tiers des Parties contractantes ayant droit de vote à l'assemblée générale du bureau. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement de la République française et prennent effet à la date de leur dépôt.

Artikel 36

Franska Republikens regering skall underätta de till denna konvention anslutna staternas regeringar och Internationella Utställningsbyrå om

- a) ikraftträdandet av ändringar enligt artikel 33;
- b) anslutningar enligt artikel 35;
- c) uppsägningar enligt artikel 37;
- d) förbehåll enligt artikel 34 stycke 5;
- e) konventionens eventuella upphörande.

Artikel 37

1. Varje fördragsslutande part kan säga upp denna konvention genom skriftligt meddelande till Franska Republikens regering.

2. Uppsägningen träder i kraft ett år efter den dag meddelandet därom mottagits.

3. Denna konvention upphör att gälla, om till följd av uppsägningar de fördragsslutande parternas antal nedgår under sju.

Om annat ej följer av de överenskommelser som kan komma att ingås mellan de fördragsslutande parterna i samband med byråns upplösning, skall generalsekreteraren handha de frågor som rör avvecklingen. Tillgångarna skall fördelas mellan de fördragsslutande parterna i proportion till de avgifter som de inbetalat sedan de tillträtt denna konvention. Om underskott föreligger, åtager sig dessa parter detta i proportion till de avgifter som fastställts för det löpande räkenskapsåret.

Upprättat i Paris den 30 november 1972.

Article 36.

Le Gouvernement de la République française notifie aux Gouvernements des Etats Parties à la présente Convention ainsi qu'au Bureau International des Expositions:

- a) L'entrée en vigueur des amendements, conformément à l'article 33;
- b) Les adhésions, conformément à l'article 35;
- c) Les dénonciations, conformément à l'article 37;
- d) Les réserves émises en application de l'article 34, paragraphe 5;
- e) L'expiration éventuelle de la Convention.

Article 37.

1. Toute Partie contractante peut dénoncer la présente Convention en le notifiant par écrit au Gouvernement de la République française.

2. Cette dénonciation prend effet un an après la date de réception de cette notification.

3. La présente Convention vient à expiration si, par suite de dénonciations, le nombre des Parties contractantes est réduit à moins de sept.

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Parties contractantes au sujet de la dissolution du bureau, le secrétaire général sera chargé des questions de liquidation. L'actif sera réparti entre les Parties contractantes au prorata des cotisations versées depuis qu'elles sont Parties à la présente Convention. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Parties au prorata des cotisations fixées pour l'exercice financier en cours.

Fait à Paris, le 30 novembre 1972.

Bilaga

till konventionen undertecknad i Paris den 22 november 1928 angående internationella utställningar, ändrad och kompletterad genom protokoll av den 10 maj 1948, den 16 november 1966 och den 30 november 1972.

Tullbestämmelser för varor som importeras av deltagare i internationella utställningar

Artikel 1

Definitioner

Vid tillämpningen av denna bilaga skall:

a) med "importavgifter" förstås tullar och andra avgifter och pålagor, som uppbärs vid införsel eller i samband med införsel, liksom alla acciser och inhemska avgifter som utgår för importerade varor med undantag dock för avgifter och pålagor som endast motsvarar den ungefärliga kostnaden för lämnade tjänster och icke utgör ett indirekt skydd för inhemska varor eller importskatter av fiskalisk karaktär.

b) med "temporär avgiftsfrihet" förstås tillfällig införsel utan importavgifter och utan införselförbud eller införselrestriktioner under förutsättning av återutförsel.

Artikel 2

Följande varor åtnjuter temporär avgiftsfrihet:

a) varor avsedda att utställas eller att bli föremål för demonstration på utställningen;

b) varor avsedda att användas för uppvisningen av utländska produkter på utställningen, såsom

Annexe

A la Convention signée à Paris le 22 novembre 1928 concernant les expositions internationales, modifiée et complétée par les Protocoles du 10 mai 1948, du 16 novembre 1966 et du 30 novembre 1972

Régime douanier pour l'importation des articles par les participants aux Expositions internationales.

Article 1^{er}.

Définitions.

Pour l'application de la présente annexe on entend par:

a) "Droits à l'importation", les droits de douane et tous autres droits et taxes perçus à l'importation ou à l'occasion de l'importation, ainsi que tous les droits d'accise et taxes intérieures dont sont passibles les marchandises importées, à l'exclusion toutefois des redevances et impositions qui sont limitées au coût approximatif des services rendus et qui ne constituent pas une protection indirecte des produits nationaux ou des taxes de caractère fiscal à l'importation.

b) "Admission temporaire", l'importation temporaire en franchise de droits à l'importation, sans prohibitions ni restrictions d'importation, à charge de réexportation.

Article 2.

Bénéficient de l'admission temporaire:

a) Les marchandises destinées à être exposées ou à faire l'objet d'une démonstration à l'exposition;

b) Les marchandises destinées à être utilisées pour les présentations à l'exposition de produits étrangers, telles que:

i) varor som behövs för demonstration av utställda utländska maskiner och apparater;

ii) byggnadsmaterial, även i obearbetat skick, inrednings- och möbleringsmateriel och elektrisk utrustning för utländska paviljonger och stånd på utställningen och för de lokaler som tilldelats ett främmande deltagarlands sektionsgeneralkommissarie;

iii) för utställningsarbetet nödvändiga verktyg, byggnadsredskap och transportmedel;

iv) publicitets- eller förevisningsmaterial som uppenbarligen är avsett att användas för att ge publicitet åt de utländska varor som visas på utställningen, såsom ljudinspelningar, filmer och diabler, samt den apparatur som är nödvändig för dess användning.

c) materiel, däri inbegripet tolkanläggningar, apparater för ljudinspelning och filmer av undervisande, vetenskaplig eller kulturell natur, som är avsett att användas i samband med utställningen.

Artikel 3

De förmåner som avses i artikel 2 i denna bilaga beviljas under förutsättning att

a) varorna kan identifieras vid återutförseln;

b) deltagarlandets sektionsgeneralkommissarie utan deposition av penningmedel garanterar erläggandet av gällande importavgifter för varor som icke blivit återutförda inom fastställd tid efter utställningens avslutande; andra i det inbjudande landets lagstiftning föreskrivna garantier kan accepteras på utställarnas begäran (t.ex. den ATA-carnet som införts genom Tullsamarbetsrådets konvention av den 6 december 1961);

c) tullmyndigheterna i det land där temporär införsel äger rum anser att de i denna bilaga fastställda villkoren är uppfyllda.

Artikel 4

Så länge de åtnjuter de i denna bilaga föreskrivna förmånerna och såvitt icke gällande lagar och förordningar i det land där de temporärt införts tillåter det, får varor som åtnjuter temporär avgiftsfrihet icke lånas, uthyras eller

i) Les marchandises nécessaires pour la démonstration des machines ou appareils étrangers exposés;

ii) Les matériaux de construction, même à l'état brut, le matériel de décoration et d'ameublement, et l'équipement électrique pour les pavillons et stands étrangers de l'exposition, ainsi que pour les locaux affectés au Commissaire Général de Section d'un pays étranger participant;

iii) Les outils, le matériel utilisés pour la construction et les moyens de transports, nécessaires aux travaux de l'exposition;

iv) Le matériel publicitaire ou de démonstration destiné manifestement à être utilisé à titre de publicité pour les marchandises étrangères présentées à l'exposition, tel que les enregistrements sonores, films et diapositives, ainsi que l'appareillage nécessaire à leur utilisation.

c) Le matériel, y compris les installations d'interprétariat, les appareils d'enregistrement du son et les films à caractère éducatif, scientifique ou culturel, destiné à être utilisé à l'occasion de l'exposition.

Article 3.

Les facilités visées à l'article 2 de cette Annexe sont accordées à condition que:

a) Les marchandises puissent être identifiées lors de leur réexportation;

b) Le Commissaire Général de Section du pays participant garantisse sans dépôt de fonds le paiement des droits à l'importation frappant les marchandises qui ne seraient pas réexportées après la clôture de l'exposition dans les délais fixés; d'autres garanties prévues par la législation du pays invitant peuvent être admises à la demande des exposants (par exemple carnet A. T. A. institué par la Convention du Conseil de Coopération douanière du 6 décembre 1961);

c) Les autorités douanières du pays d'importation temporaire estiment que les conditions imposées par cette annexe soient remplies.

Article 4.

Aussi longtemps qu'elles bénéficient des facilités prévues par la présente Annexe et sauf si les lois et règlements du pays d'importation temporaire le permettent, les marchandises placées en admission temporaire ne peuvent

användas mot ersättning och ej heller förflyttas från utställningen. De skall återföras snarast möjligt och senast tre månader efter utställningens avslutande. Tullmyndigheterna kan, om giltigt skäl föreligger, förlänga denna period inom de gränser som föreskrivs i gällande lagar och förordningar i det land där den temporära införseln ägt rum.

Artikel 5

a) Oaktat den i artikel 4 föreskrivna återutförelsskyldigheten krävs icke återutförelse av förgängliga varor eller varor som svårt skadats eller är av ringa värde, under förutsättning att de enligt beslut av tullmyndigheterna

i) är underkastade de importavgifter som skall utgå i det särskilda fallet eller

ii) kostnadsfritt avstås till statsverket i det land där de temporärt införts eller

iii) förstörs under myndighets kontroll utan att det kan medföra kostnader för statsverket i det land där de temporärt införts.

Återutförelsskyldigheten gäller dock icke för något slag av varor, vilkas förstöring begärs av vederbörande sektionsgeneralkommissarie och verkställs under myndighets kontroll utan att det kan medföra kostnader för statsverket i det land där de temporärt införts.

b) Varor som åtnjuter temporär avgiftsfrihet kan i stället för att återföras disponeras på annat sätt, såsom för förbrukning inom landet, under förutsättning att det sker i enlighet med de villkor och formaliteter som enligt lag eller förordning i det land där de temporärt införts skulle gälla, om de hade införts direkt från utlandet.

Artikel 6

Biprodukter som under utställningens gång framställts av temporärt införda varor i samband med en demonstration av utställda maskiner eller apparater är underkastade bestämmelserna i artiklarna 4 och 5 i denna bilaga på samma sätt som om de hade åtnjutit temporär avgiftsfrihet, såvida annat ej följer av bestämmelserna i artikel 7.

pas être prêtées, louées ou utilisées moyennant rétribution ni transportées hors du lieu de l'exposition. Elles doivent être réexportées dans les plus brefs délais et au plus tard trois mois après la clôture de l'exposition. Les autorités douanières peuvent pour des raisons valables prolonger cette période dans les limites prescrites par les lois et règlements du pays d'importation temporaire.

Article 5

a) Nonobstant l'obligation de réexportation prévue à l'article 4, la réexportation des marchandises périssables ou gravement endommagées ou de faible valeur n'est pas exigée, pourvu qu'elles soient, selon la décision des autorités douanières:

i) Soumises aux droits à l'importation dus en l'espèce ou

ii) Abandonnées, libres de tous frais, au Trésor public du pays d'importation temporaire ou

iii) Détruites, sous contrôle officiel, sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

Toutefois l'obligation de réexportation ne s'applique pas aux marchandises de toute nature dont la destruction requise par le Commissaire Général de Section concerné est effectuée sous contrôle officiel et sans qu'il puisse en résulter de frais pour le Trésor public du pays d'importation temporaire.

b) Les marchandises placées en admission temporaire peuvent recevoir une destination autre que la réexportation, et notamment être mises à la consommation intérieure, sous réserve qu'il soit satisfait aux conditions et aux formalités qui seraient appliquées en vertu des lois et règlements du pays d'importation temporaire si elles étaient importées directement de l'étranger.

Article 6

Les produits accessoirement obtenus au cours de l'exposition, à partir de marchandises importées temporairement, à l'occasion de la démonstration de machines ou d'appareils exposés, sont soumis aux dispositions des articles 4 et 5 de la présente Annexe, de la même façon que s'ils avaient été placés en admission temporaire, sous réserve des dispositions de l'article 7 ci-après.

Artikel 7

I följande fall skall importavgifter icke upp bäras, införselförbud eller införselrestriktioner icke tillämpas och, om temporär avgiftsfrihet beviljats, återutförelse icke krävas, förutsatt att varornas totala värde och mängd enligt importlandets tullmyndigheters mening är rimliga med hänsyn till utställningens art, till antalet besökare och till omfattningen av utställarens deltagande:

a) mindre prover (andra än alkoholhaltiga drycker, tobak och bränsle) som är representativa för de vid utställningen utställda utländska varorna, inbegripet prov på matvaror och drycker, införda som sådana eller framställda vid utställningen av varor som införts i klump, under förutsättning

i) att det är fråga om utländska produkter som tillhandahålls kostnadsfritt och som uteslutande är avsedda att delas ut gratis till allmänheten på utställningen för att användas eller förbrukas av de personer till vilka de delats ut;

ii) att dessa produkter kan identifieras som prover av reklamkaraktär med endast ett ringa värde per styck;

iii) att de ej lämpar sig för marknadsföring och att de i förekommande fall är förpackade i mängder som är betydligt mindre än innehållet i den minsta förpackning som saluförs i detaljhandeln;

iv) att prover på matvaror och dryck som ej delas ut förpackade i enlighet med punkt iii konsumeras på utställningen.

b) importerade prover som används eller konsumeras av medlemmarna av utställningsjuryn för att värdera och bedöma utställda föremål, under förutsättning att intyg av sektionsgeneralkommissarien företes angående de vid sådan värdering och bedömning förbrukade föremåls art och mängd.

c) varor som införts uteslutande för att demonstreras eller för demonstration av utländska maskiner och apparater förevisade på utställningen och som förbrukas eller förstörs under dessa demonstrationer.

d) trycksaker, kataloger, prospekt, prislister, affischer, almanackor (illustrerade eller icke)

Article 7

Les droits à l'importation ne sont pas perçus, les prohibitions ou restrictions à l'importation ne sont pas appliquées et, si l'admission temporaire a été accordée, la réexportation n'est pas exigée dans les cas suivants, pourvu que la valeur globale et la quantité des marchandises soient raisonnables, de l'avis des autorités douanières du pays d'importation, eu égard à la nature de l'exposition, au nombre des visiteurs et à l'importance de la participation de l'exposant:

a) Petits échantillons (autres que boissons alcooliques, tabac et combustibles) représentatifs des marchandises étrangères exposées à l'exposition, y compris les échantillons de produits alimentaires et de boissons, importés comme tels ou obtenus à l'exposition à partir de marchandises importées en vrac, pourvu:

i) Qu'il s'agisse de produits étrangers fournis gratuitement et qui servent uniquement à des distributions gratuites au public à l'exposition pour être utilisés ou consommés par les personnes à qui ils auront été distribués;

ii) Que ces produits soient identifiables comme étant des échantillons à caractère publicitaire ne présentant qu'une faible valeur unitaire;

iii) Qu'ils ne se prêtent pas à la commercialisation et qu'ils soient, le cas échéant, conditionnés en quantités nettement plus petites que celles contenues dans le plus petit emballage vendu au détail;

iv) Que les échantillons de produits alimentaires et de boissons qui ne sont pas distribués dans les emballages, conformément à l'alinéa iii ci-dessus, soient consommés à l'exposition.

b) Échantillons importés qui sont utilisés ou consommés par les membres des jurys de l'exposition pour apprécier et juger les objets exposés, sous réserve de la production d'une attestation du Commissaire Général de Section, mentionnant la nature et la quantité des objets consommés au cours de telle appréciation et tel jugement.

c) Marchandises importées uniquement en vue de leur démonstration, ou pour la démonstration de machines et appareils étrangers présentés à l'exposition, et qui sont consommées ou détruites au cours de ces démonstrations.

d) Imprimés, catalogues, prospectus, prix courants, affiches, calendriers (illustrés ou non)

och icke inramade fotografier, uppenbarligen avsedda att användas i reklamsyfte för att ge publicitet åt de utländska varor som förevisas på utställningen, under förutsättning att det gäller utländska produkter som tillhålls kostnadsfritt och som uteslutande är avsedda för gratisutdelning till allmänheten på utställningen.

Artikel 8

I följande fall skall importavgifter icke upp-
bäras, införselbud eller införselrestriktioner
icke tillämpas och, om temporär avgiftsfrihet
beviljats, återutförsel icke krävas:

a) produkter som införs och används för
uppbau, inredning, dekoration, upplivning
och inramning av de utländska uppvisningarna
på utställningen (målarfärg, fennissa, tapeter,
spray-vätskor, fyrverkeripjäser, frö eller plan-
tor m.m.) och som förstörs i och med an-
vändningen;

b) kataloger, broschyrer, affischer och andra
officiella trycksaker, illustrerade eller icke, som
utgivits av i utställningen deltagande länder;

c) ritningar, teckningar, pärmar, arkiv, blan-
ketter och andra handlingar, avsedda att an-
vändas som sådana vid utställningen.

Artikel 9

a) Såväl vid införsel som vid återutförsel
skall granskningen och tullbehandlingen av de
varor som skall ställas ut eller som har ställts
ut eller använts vid utställningen, när så är
möjligt och lämpligt, verkställas på utställ-
ningsområdet;

b) Varje fördragsslutande part skall i alla de
fall där den anser det påkallat med hänsyn
till utställningens omfattning söka öppna ett
tullkontor under rimlig tid på platsen för den
utställning som ordnats på dess område;

c) Återutförsel av varor som åtnjuter tempo-
rär avgiftsfrihet kan ske i en eller flera om-
gångar och genom varje tullkontor som är öp-
pet för detta ändamål, även om det är ett
annat än för införseln, såvida icke importören
för att draga fördel av ett enklare förfarande
förbinder sig att återutföra varorna genom in-
förselkontoret.

et photographies non encadrées, destinés mani-
festement à être utilisés à titre de publicité
pour les marchandises étrangères présentées à
l'exposition pourvu qu'il s'agisse de produits
étrangers fournis gratuitement et qui servent
uniquement à des distributions gratuites au
public sur le lieu de l'exposition.

Article 8

Les droits à l'importation ne sont pas
perçus, les prohibitions ou restrictions à
l'importation ne sont pas appliquées et si
l'admission temporaire a été accordée, la
réexportation n'est pas exigée dans les cas
d'utilisation;

a) Produits qui sont importés et utilisés
pour la construction, l'aménagement, la décora-
tion, l'animation et l'environnement des
présentations étrangères à l'exposition (pein-
tures, vernis, papiers de tenture, liquides
vaporisés, articles pour feux, d'artifice, graines
ou plants, etc.) détruits du fait de leur
utilisation;

b) Catalogues, brochures, affiches et autres
imprimés officiels, illustrés ou non, qui sont
publiés par les pays participant à l'exposition;

c) Plans, dessins, dossiers, archives, formules
et autres documents destinés à être utilisés
comme tels à l'exposition.

Article 9

a) A l'entrée comme à la sortie, la vérifi-
cation et le dédouanement des marchandises
qui vont être ou qui ont été présentées ou
utilisées à une exposition sont effectués, dans
tous les cas où cela est possible et opportun,
sur les lieux de cette exposition;

b) Chaque Partie contractante s'efforcera,
dans tous les cas où elle l'estimera utile,
compte tenu de l'importance de l'exposition,
d'ouvrir pour une durée raisonnable un bureau
de douane sur les lieux de l'exposition orga-
nisée sur son territoire;

c) La réexportation de marchandises placées
en admission temporaire peut s'effectuer en
une ou en plusieurs fois et par tout bureau
de douane ouvert à ces opérations, même s'il
est différent du bureau d'importation, sauf si
l'importateur s'engage, afin de bénéficier d'une
procédure simplifiée, à réexporter les marchan-
disés par le bureau d'importation.

Artikel 10

De föregående bestämmelserna hindrar icke
tillämpning av

a) större förmåner som vissa fördragsslutan-
de parter lämnar eller kan komma att lämna
antingen genom ensidiga bestämmelser eller en-
ligt bilaterala eller multilaterala överenskom-
melser;

b) nationella eller fördragsenliga bestämmel-
ser, som ej berör tullfrågor, angående utställ-
ningens anordnande;

c) förbud och restriktioner som gäller en-
ligt nationella lagar och förordningar och grun-
dar sig på hänsyn till moraluppfattning eller
allmän ordning, till allmän säkerhet eller all-
män hälsovård eller på veterinära eller fytopa-
tologiska hänsyn eller som avser skydd av
patent, varumärken, upphovsrätt och repro-
duktionsrätt.

Artikel 11

Vid tillämpningen av denna bilaga kan de
fördragsslutande länders områden som bildar
en tullunion eller en ekonomisk union betrak-
tas som ett enda område.

Article 10

Les dispositions qui précèdent ne mettent
pas obstacle à l'application:

a) De facilités plus grandes que certaines
Parties contractantes accordent ou accorderaient
soit par des dispositions unilatérales, soit en
vertu d'accords bilatéraux ou multilatéraux;

b) Des règlements nationaux ou conven-
tionnels non douaniers concernant l'organisation
de l'exposition;

c) Des prohibitions et restrictions résultant
des lois et règlements nationaux et fondées
sur des considérations de moralité ou d'ordre
public, de sécurité publique, d'hygiène ou de
santé publiques ou sur des considérations
d'ordre vétérinaire ou phytopathologique, ou se
rapportant à la protection des brevets, marques
de fabrique et droits d'auteur et de repro-
duction.

Article 11

Pour l'application de la présente Annexe
les territoires des pays contractants qui forment
une Union douanière ou économique peuvent
être considérés comme un seul territoire.